

Услуги ДОСИПа во время 16-й сессии Экспертного механизма по правам коренных народов (ЭМПКН)

ДОСИП предоставляет ряд инструментов и услуг делегатам от коренных народов для облегчения их работы во время 16-й сессии Экспертного механизма по правам коренных народов.



Технический секретариат

Технический секретариат — это место, где делегаты коренных народов могут встречаться и работать в течение всей недели работы Экспертного механизма. Наши офисы расположены в **конференц-залах E1012 и 1014/16**, за залом XVII.

Офисы будут открыты с **9:00 до 18:00** с **понедельника 17 июля** по **пятницу 21 июля** и будут предлагать следующие услуги:

1. Доступ к компьютерам, принтерам и копировальным аппаратам

ДОСИП может предоставить делегатам ограниченное количество ноутбуков в конференц-залах ДОСИП. Мы также предлагаем услуги печати, сканирования и ксерокопирования.

2. Услуги перевода (английский – испанский – французский – русский):

ДОСИП переводит различные документы, такие как:

- Заявления и выступления
- Переписку (со Специальным докладчиком, членами Экспертного механизма, агентствами ООН и т.д.)
- Отчеты
- Презентации/листочки для параллельных мероприятий

Мы можем обеспечить перевод документа от 2 до 3 страниц в течение 24 часов. Время перевода документов объемом более 3 страниц составляет 48 часов. Пожалуйста, присылайте ваши запросы на перевод через [эту форму](#).

3. Услуги устного перевода (английский – испанский – французский – русский):

Пожалуйста, присылайте свои запросы на устный перевод во время ЭМПКН, заполнив [эту форму](#). Координатором технического секретариата и координатором ДОСИПа является [Лорена Уайт](#).

Мы предоставляем услуги устного перевода для:

- Ваши неофициальные или двусторонние встречи (со Специальным докладчиком, государствами-членами, организациями коренных народов и т. д.): **Услуги предоставляются ДОСИПом в зависимости от наличия переводчиков.**
- Ваши заседания форума: **Услуги предоставляются ДОСИПом в зависимости от наличия переводчиков.**
- Дополнительные мероприятия: **пожалуйста, ознакомьтесь с прайс-листом ниже, чтобы определить применимую ставку.**

Тип организации	Цена за час по языковым парам (АНГ><ИСП или АНГЛ><ФРАНЦ или АНГЛ><РУС)	Административные расходы	Пара языков (напр., АНГ><ИСП)	Две пары языков (напр., АНГ><ИСП + АНГ><ФРАНЦ)
Организации коренных народов, не располагающие средствами	Финансирование от ДОСИПа, подлежит утверждению			
Организации коренных народов, располагающие средствами	160 CHF	0%	1 час x 1 язык = 160 CHF	2 часа x 2 языка = 320 CHF
НПО совместно с коренными	300 CHF	10%	1 час x 1 язык + 10% =	2 часа x 2 языка + 10% = 660

народами			330 CHF	CHF
Международные организации, агентства ООН, предприятия и т.д.	400 CHF	10%	1 час x 1 язык + 10% = 440 CHF	2 часа x 2 языка + 10% = 880 CHF

Услуги по документации

- В рамках своего мандата ДОСИП собирает все типы документов, касающихся вопросов коренных народов, и размещает их в своей базе данных.
- Мы предоставляем документацию о процессе признания прав коренных народов на международном уровне.
- Мы отвечаем на запросы и проводим исследования для представителей коренных народов, ученых, дипломатических миссий и других заинтересованных сторон.

Коллекция Центра документации включает следующие ресурсы:

● Цифровые документы

- Заявления представителей коренных народов, международных организаций и правительств.
- Документы договорных органов и учреждений Организации Объединенных Наций, таких как ВОИС, в отношении коренных народов.
- Документы, касающиеся выполнения решений Всемирной конференции по коренным народам, а также подготовительная документация.

● Журналы

● Монографии и тематические досье

В ходе сессий ЭМПКН ДОСИП:

- Собирает заявления, сделанные коренными народами во время сессий Экспертного механизма.

- Собирает списки выступающих.
- Регулярно публикует объявления на [нашем интернет-портале](#).

Для получения дополнительной информации, пожалуйста, свяжитесь с нашим ассистентом [Тристаном Арнишем](#).

Пожалуйста, предоставьте копию вашего выступления в наш отдел документации!

Наши волонтеры попросят у вас копию в конференц-зале, но вы также можете принести ее прямо в наш офис или отправить по [электронной почте](#). Спасибо за вашу помощь !

Публикации ДОСИПа

ДОСИП предлагает общинам коренных народов по всему миру четкий и доступный обзор затрагивающих их международных дискуссий. Он также предоставляет читателям инструменты для отслеживания и участия в международных дискуссиях, касающихся проблем, с которыми сталкиваются коренные народы, и их прав.

Публикации:

- резюмируют выступления, представленные в соответствующие международные механизмы, представляющие интерес для общин коренных народов, при соблюдении наших принципов нейтральности и беспристрастности.
- издаются на четырех языках: английском, испанском, французском и русском.
- регулярно распространяются в наших **социальных сетях** (страницы [Facebook](#) и [Twitter](#)) и по электронной почте, чтобы связаться с общинами коренных народов в отдаленных районах и информировать их об этих проблемах.

Каждый год ДОСИП публикует две **Сводные записки** (резюме сессий Постоянного форума и ЭМПКН). Эти сводные записки содержат краткое изложение дискуссий, заявлений и вопросов, затронутых в ходе конференции. Эти документы будут доступны на английском, испанском, французском и русском языках в течение нескольких месяцев после каждой конференции.

Чтобы получать наши публикации по электронной почте, воспользуйтесь этой [ссылкой](#).

Тренинги от ДОСИПа

ДОСИП предлагает услуги по обучению представителей коренных народов, которые состоят из двух частей: (1) программы развития навыков и (2) продолжения обучения, уже проведенного ДОСИПом в предыдущие годы:

● **Программа развития навыков**

Эта программа проводится один раз в год в Женеве и позволяет группе делегатов из общего региона коренных народов получить доступ к одному или нескольким международным механизмам в соответствии с международной повесткой дня. Программа направлена на изучение международных механизмов, а также документирование нарушений прав человека.

● **Продолжение уже проведенного обучения**

Чтобы гарантировать качество своих услуг, ДОСИП отслеживает обучение, уже предоставленное организациям коренных народов, и всегда готов ответить на конкретные запросы, связанные с темами, затронутыми в ходе предыдущего обучения.

Пожалуйста, обращайтесь к нам во время этой 16-й сессии Экспертного механизма, чтобы сообщить нам о своих потребностях или поделиться своими комментариями по поводу тренинга от ДОСИПа, в котором вы уже участвовали.

Кроме того, обращаем ваше внимание на то, что с 2019 года ДОСИП больше не проводит обучение новичков на международных конференциях (Постоянного форума и ЭМПКН). Цель этого изменения – не мешать Фонду добровольных взносов Организации Объединенных Наций, который проводит такого рода обучение делегатов коренных народов на международных конференциях.

Для получения дополнительной информации об обучении от ДОСИПа обращайтесь к нашему сотруднику по защите интересов в Организации Объединенных Наций [Анн-Шарлотте Лагранкур](#).

Информационная служба ДОСИПа

ДОСИП предоставляет и распространяет полезную информацию среди организаций коренных народов и их сторонников по интересующим их международным вопросам. Мы публикуем информацию на четырех языках (английском, испанском, французском и русском).

Перед сессией ЭМПКН мы предоставляем информацию по следующим темам:

- Услуги ДОСИПа
- Подготовительные встречи и последующие встречи, касающиеся Форума коренных народов
- Важные официальные документы для сессии
- Параллельные мероприятия

Вы можете читать эти новости и получить обновленную информацию на [нашем веб-сайте](#) или получать их непосредственно в свой [почтовый ящик](#).

Во время сессии вы найдете информацию и обновленную повестку дня на [нашем веб-сайте](#), где перечислены официальные встречи и параллельные мероприятия на каждый день.

Следите за нашими страницами [Facebook](#) и [Twitter](#), чтобы быть в курсе последних изменений, сроков и важных событий.

Если у вас есть какие-либо вопросы, и вы хотите отправить информацию о ваших мероприятиях, проектах или публикациях для нашего информационного бюллетеня, пожалуйста, свяжитесь с нашим информационным менеджером [Паскалем Ангстом](#).

Юридические услуги ДОСИПа касательно механизмов ООН

ДОСИП предлагает юридическую и информационно-пропагандистскую поддержку коренным народам, чтобы:

- Информировать их о механизмах ООН и процедурах.
- Предоставлять рекомендации относительно действий по защите интересов, которые необходимо предпринять.
- Облегчить доступ к ключевым участникам, делегатам и организациям.

- Обеспечить отслеживание повесток дня и процедур договорных органов и механизмов ООН.
- Просматривать и редактировать заявления/сообщения/отчеты во время ЭМПКН.

Для получения дополнительной информации, пожалуйста, свяжитесь с нашим сотрудником по защите интересов в ООН [Анн-Шарлоттой Лагранкур](#) или договоритесь о личной встрече в офисе ДОСИПа с 9:00 до 18:00 в течение всей сессии. Эти услуги бесплатны. Устный и письменный перевод предоставляется по запросу (английский, французский, испанский и русский языки).

Услуги ДОСИПа в Европейском Союзе

ЦЕЛЬ: ДОСИП стремится прежде всего облегчить обмен информацией между европейскими учреждениями и коренными народами, которые хотят информировать Европейский союз (ЕС) о проблемах, с которыми сталкиваются их общины на местном уровне.

Наш офис в Брюсселе в распоряжении коренных народов, чтобы помочь им:

- Узнать о процессах ЕС (законодательный процесс, консультации с гражданским обществом, призывы предоставлять предложения и т. д.)
- Наладить контакты с институтами ЕС,
- Информировать представителей коренных народов о ключевых элементах европейской повестки дня,
- Помогать делегатам коренных народов, которые того желают:
 1. Повысить осведомленность представителей ЕС и привлечь их к решению вопросов коренных народов, чтобы сделать эти вопросы долгосрочным приоритетом для ЕС.
 2. Призвать ЕС принять меры для поддержки представителей коренных народов в борьбе со злоупотреблениями, от которых страдают их общины.

Если у вас есть какие-либо вопросы или вы хотите связаться с членом нашей команды в Брюсселе, вы можете написать по электронной почте [Матиасу Вуйдару](#) или [Федерике Печи](#), специалистам по защите интересов в ЕС. Вы также можете организовать личную встречу в офисах ДОСИПа во время сессии ЭМПКН.

Директор ДОСИПа

Наш директор **Ремю Орсье** примет участие в подготовительных совещаниях ЭМПКН и в заседании форума коренных народов с 15 по 21 июля.

Вы можете связаться с ним по [электронной почте](#).

ДОСИП/июнь 2023 г.

При поддержке:



AVEC · LE · SOUTIEN
· · · · · DE · LA
VILLE · DE · GENÈVE



ДОСИП несет полную ответственность за содержание данного документа, который ни при каких обстоятельствах нельзя считать отражающим позицию финансирующих его организаций.